

Tradizione manoscritta

- letto 4449 volte

CANZONIERE C

- letto 3240 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2928 volte

Edizione diplomatica

Image not found C1_3.png
Messirez gaises Damors me plaing ne sai a cui.
Image not found C2_4.png
(et) se men puis consillier. souant ment fait duel (et) anui. panser ieuneir (et) uellier. bien me deuroit rasuaigier. la douce riens a cui ie sui. Et sonkes son franc cuer conuj. consoil panrait de moi aidier.
Image not found C3_3.png
Ma dame mait mo(n) cuer tolut si maint lais siet tout esbahit. se le ust asoi retenu. neusse pais atout failli. plour (et) sospir mont enhai. cil ki suellent estre mi dru. sont mi anemi deuenu. se sont mi eul ki mont trai.
Image not found C4_4.png

Helais or ne di ie pais bien. nes en doi pais adroit blasmeir. mi eul ne mi ont forfait rien. con ne puet pais des euls ameir. maix de mon cuer me doi clameir. ki cest mis en autrui lijen. celui ne tieng ie pais por mien. ki se poene de moj greuer.

C5_4.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_4.png

Ma dame ait uairs rians e cleirs. les euls (et) la bouche (et) le uis. se nen puis mes euls saoleir. de li resgardeir ains languis. sa mor mait si laissiet (et) pris. ke ie ne men puis conforteir. sel me deuroit gueridoneir. dun douls resgairt ou dun cleir ris.

C6_3.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_3.png

Pour deu madame ne creeis. tous ceals ki de moi mediront. q(ua)nt uos ueoir ne me poeis. de uos biaz euls ki sospris mont. de uostre cuer me regairdeis. maix ne sai sil uos en semont. ke riens ne dout tant en cest mont. ke ceu ke uos ne moblieis.

- letto 2219 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Damors me plaing ne sai a cui.

(et) se men puis consillier. souant ment fait duel (et) anui. panser ieuneir (et) uellier. bien me deuroit rasuaigier. la douce riens a cui ie sui. Et sonkes son franc cuer conuj. consoil panrait de moi aidier.

D'amors me plaing, ne sai a cui
et se m'en puis consillier.

Sovant m'ont fait duel et anui,
panseir, ieuneir et vellier.

Bien me devroit rasuaigier
la douce riens a cui je sui.

Et s'onkes son franc cuer conuj,
consoil panrait de moi aidier.

II.

Ma dame mait mo(n)
cuer tolut si maint lais
siet tout esbahit. se le
ust asoi retenu. neusse pais atout failli. plour (et) sospir mont enhai. cil ki
suellent estre mi dru. sont mi anemi deueni. se sont mi eul ki mont trai.

Ma dame m?ait mo(n) cuer tolut,
si m?aint laissiet tout esbahit.
Se l?eust a soi retenu,
n?eusse pais a tout failli.
Plour (et) sospir m?ont enhai,
cil ki suellent estre mi dru
sont mi anemi devenu.
Se sont mi eul ki m?ont trai.

III.

Helais or ne di ie pais bien. nes en doi pais adroit blasmeir. mi eul ne mi
ont forfait rien. con ne puet pais des euls ameir. maix de mon cuer me doi
clameir. ki cest mis en autrui lijen. celui ne tieng ie pais por mien. ki se
poene de moj greuer.

Helais or ne di ie pais bien,
nes en doi pais a droit blasmeir,
mi eul ne mi ont forfait rien:
con ne puet pais des euls ameir.
Maix de mon cuer me doi clameir,
ki c'est mis en autrui lijen:
celui ne tieng ie pais por mien,
ki se poene de moj grever.

IV.

Ma dame ait uairs rians e cleirs. les euls (et) la bou
che (et) le uis. se nen puis mes euls saoleir. de li resgardeir ains languis. sa
mor mait si laissiet (et) pris. ke ie ne men puis conforteir. sel me deuroit
gueridoneir. dun douls resgairt ou dun cleir ris.

Ma dame ait vairs, rians e cleirs
les euls, (et) la bouche (et) le vis.
Se nen puis mes euls saoleir
de li resgardeir, ains languis.
S'amor m'ait si laissiet (et) pris,
ke je ne m'en puis conforteir.
Sel me devroit gueridoneir
d'un douls resgairt ou d'un cleir ris.

V.

Pour deu madame ne
creeis. tous ceals ki de moi mediront. q(ua)nt uos ueoir ne me poeis. de uos biaz
euls ki sospris mont. de uostre cuer me regairdeis. maix ne sai sil uos en
semont. ke riens ne dout tant en cest mont. ke ceu ke uos ne moblieis.

Pour deu! Ma dame ne creeis
tous ceals ki de moi mediront.
Q(ua)nt vos veoir ne me poeis
de vos biaz euls ki sospris m?ont
de vostre cuer me regairdeis,
maix ne sai s'il vos en semont.
Ke riens ne dout tant en c'est mont,
ke ceu ke vos ne m?oblies.

CANZONIERE M

- letto 3085 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20182v.jpg>



- letto 1902 volte

Edizione diplomatica

M1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M1.png	Jehans de nueuile. Damors me plaig ne sai a cui. maiz on ne la puet iu- sticier. sovent me fait duel et anui. pen- ser ieuner et veillier. bien me deust assoa-
M2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M2.png	gier. la douce rienz acui je sui. mes song(ue)s son franc conui; (con)seill prendra de moi ai- dier.
M3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M3.png	Mamie ma mon cuer tolu. si ma laissie tot esbahi. sor meust a soi retenu. neusse pas atot failli. plor et souspir mont envai. cil qui suelent estre mi dru. sunt anemi. ce sont mi oeill; qui mont trahi.

M4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M4.png	He; las ie ne di mie ensi. atort en ai mes e(us) blasmez. mi oeill ne mi ont forfait rie(n)z. on ne puet pas des e(us) amer. de mon fol cuer me puis clamer. qui ma mis en autrui lijenz. bien me moustre quil nest pas mie(n)z. quant se painne de moi grever.
M5.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M5.png	Ele ales e(us) rians et clers. la bouche ver meille et le vis. ie ne puis mes e(us) saoler. de li veoir por qui languis. samors ma si lije. et pris. que toz iriez mestuet chanter. sel me puet bien guerredoner. dun douz regart et dun douz ris.

- letto 2441 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Damors me plaig ne sai a cui. maiz on ne la puet iusticier. sovent me fait duel et anui. penser ieuner et veillier. bien me deust assoagier. la douce rienz acui je sui. mes sonq(ue)s son franc conui; (con)seill prendra de moi aidier.	I. D?amors me plaig ne sai a cui maiz on ne la puet justicier: sovent me fait duel et anui, penser, jeuner, et veillier. Bien me deüst assoagier la douce rienz a cui je sui, mes s?onques son franc conui conseill prendra de moi aidier.
Mamie ma mon cuer tolu. si ma laissie tot esbahi. sor meust a soi retenu. neusse pas atot failli. plor et souspir mont envai. cil qui suelent estre mi dru. sunt anemi. ce sont mi oeill; qui mont trahi.	II. M?amie ma mon cuer tolu, si m?a laissie tot esbahi; s?or m?eust a soi retenu, n?eusse pas a tot failli. Plor et souspir m?ont envai: cil qui suelent estre mi dru sunt anemi: ce sont mi oeill, qui mont trahi.
He; las ie ne di mie ensi. atort en ai mes e(us) blasmez. mi oeill ne mi ont forfait rie(n)z. on ne puet pas des e(us) amer. de mon fol cuer me puis clamer. qui ma mis en autrui lijenz. bien me moustre quil nest pas mie(n)z. quant se painne de moi grever.	III. He las! je ne di mie ensi, a tort en ai mes eus blasmez, mi oeill ne mi ont forfait rienz: on ne puet pas des eus amer. De mon fol cuer me puis clamer quant se painne de moi grever. qui m?a mis en autrui lijenz: quant se painne de moi grever.

Ele ales e(us) rians et clers. la bouche ver
meille et le vis. ie ne puis mes e(us) saoler.
de li veoir por qui languis. samors ma si lije.
et pris. que toz iriez mestuet chanter. sel
me puet bien guerredoner. dun douz re-
gart et dun douz ris.

IV.

Ele a les eus rians et clers,
la bouche vermeille et le vis:
je ne puis mes eus saoler
de li veoir por qui languis.
S'amors m'a si lije et pris
que toz iriez m'estuet chanter;
sel me puet bien guerredoner
d'un douz regart et d'un douz ris.

- letto 3285 volte

CANZONIERE U

- letto 3495 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U%2029r.jpg>

- letto 3418 volte

Edizione diplomatica

U1_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U1_0.png

Damors me plaig ne sai a cui nus ne la puet iosti-

sier. souant me fait ire (et) envi penser ieuner et ueillier.

bien me deust rasouagier. la douce riens a cui ie sui. et

sonques son franc cuer conui (con)seil prendra de moi aidier.

U2_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U2_0.png

Ma dame ma mon cuer tolu si ma lassie tot esbahi. sele
lust a li retenu ne meust pas t(ro)p enhai. plor (et) sospir mo(n)t
envaj. cil q(ui) suelent estre mei dru. sont mei enemi deueni
cei sont mei oillq(ui) mont trai.

U3_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U3_0.png

Di las ie ne di mie b(ien). ie nes
doi a droit blasmer. mei oill ne mi ont forfait rien. kon
ne puet pas des euz amer. mais de mon cuer me doi clam(er).
q(ui)sest mis en autrui loien. ceieu ne tieng ie pas por mien
q(ui) se peine de moi greuer.

U4_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U4_0.png

Ma dame a uairs. riant. (et) cler
les euz et laboiche (et) lo vis. si ne puis mes euz saoler
de li esgarder ainz languis. sam(or)s ma si loie (et) pris
q(ue) ie ne(n) puis mo(n) cuer oster. sel me deuroit g(ue)rredoner. dun
dolz regart ou dun cler ris.

U5_0.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U5_0.png

Por deu ma dame ne creez
toz celz q(ui) de moi mesdirant. q(ua)nt uos ueoir ne me porez
de uoz bels eus q(ui) sosp(ri)s mont. de u(st)re cuer me regardez
mai ne sai sil u(os) en semont. ke rien ne dout tant en
cest mont. co(n) de ce q(ue) ne mobliez.

- letto 2724 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Damors me plaig ne sai a cui nus ne la puet iosti-
sier. souant me fait ire (et) envi penser ieuner et ueillier.
bien me deust rasouagier. la douce riens a cui ie sui. et
sonques son franc cuer conui (con)seil prendra de moi aidier.

D?amors me plaig, ne sai a cui
nus ne la puet jostisier.
Sovant me fait ire et envi,
penser, jeuner et veillier.
Bien me deust rasouagier
la douce riens a cui je sui.
Et s?onques son franc cuer conui,
conseil prendra de moi aidier.

II.

Ma dame ma mon cuer tolu si ma lassie tot esbahi. sele
lust a li retenu ne meust pas t(ro)p enhai. plor (et) sospir mo(n)t
envaj. cil q(ui) suelent estre mei dru. sont mei enemy deuenu
ceu sont mei oillq(ui) mont trai.

Ma dame m?a mon cuer tolu,
si m?a lassie tot esbahi.
Se le lust a li retenu,
ne m?eust pas trop enhai.
Plor et sospir m?ont envaj,
cil qui suelent estre mei dru
sont mei enemy devenu.
Ceux sont mei oil qui m?ont trai.

III.

Di las ie ne di mie b(ien). ie nes
doi a droit blasmer. mei oill ne mi ont forfait rien. kon
ne puet pas des euz amer. mais de mon cuer me doi clam(er).
q(ui)sest mis en autrui loien. celeu ne tieng ie pas por mien
q(ui) se peine de moi greuer.

Di las je ne di mie bien,
je nes doi a droit blasmer,
mei oill ne mi ont forfait rien:
kon ne puet pas des euz amer.
Mais de mon cuer me doi clamer,
qui s'est mis en autrui loien:
celeu ne tieng je pas por mien,
qui se peine de moi grever.

IV.

Ma dame a uairs. riant. (et) cler
les euz et laboiche (et) lo vis. si ne puis mes euz saoler
de li esgarder ainz languis. sam(or)s ma si loie (et) pris
q(ue) ie ne(n) puis mo(n) cuer oster. sel me deuroit g(ue)rredoner. dun
dolz regart ou dun cler ris.

Ma dame a vairs, riant et cler
les euz et la boiche et lo vis.
Si ne puis mes euz saoler
de li esgarder, ainz languis.
S'amors m'a si loie et pris,
que je n'en puis mon cuer oster.
Sel me devroit guerredoner
d'un dolz regart ou d'un cler ris.

V.

Por deu ma dame ne creez
toz celz q(ui) de moi mesdirant. q(ua)nt uos ueoir ne me porez
de uoz bels eus q(ui) sosp(ri)s mont. de u(st)re cuer me regardez
mai ne sai sil u(os) en semont. ke rien ne dout tant en
cest mont. co(n) de ce q(ue) ne mobliez.

Por deu! Ma dame ne creez
toz celz qui de moi mesdirant.
Quant vos veoir ne me porez
de voz bels eus, qui sospris m'ont,
de vostre cuer me regardez.
Mai ne sai s'il vos en semont,
ke rien ne dout tant en c'est mont,
con de ce que ne m'obliez.

- letto 2398 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-46>